

Die neuaramäischen Dialekte der Khabur-Assyrer in Nordostsyrien

Einführung, Phonologie und Morphologie

Bearbeitet von
Shabo Talay

1. Auflage Buch. 512 S. Hardcover
ISBN 978 3 447 05702 8
Format (B x L): 17 x 24 cm
Gewicht: 1600 g

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Literatur sonstiger Sprachräume > Literaturen des Alten Orients](#)

Zu [Inhaltsverzeichnis](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

Semitica Viva

Herausgegeben von Otto Jastrow

Band 40

2008

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Shabo Talay

Die neuaramäischen Dia
der Khabur-Assyrer
in Nordostsyrien

Einführung, Phonologie
und Morphologie

2008

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

INHALT

VORWORT	XXV
SYMBOLE UND ABKÜRZUNGEN	XXIX

I. EINLEITUNG

1.1 EINFÜHRUNG	3
1.1.1 FORSCHUNGSGEGENSTAND UND FELDFORSCHUNG	3
1.1.2 BEGRIFFSERKLÄRUNG	5
1.1.2.1 „Assyrer“	5
1.1.2.2 „Aramäisch“	8
1.1.3 TRANSKRIPTION	9
1.2 DIE KHABUR-ASSYRER	11
1.2.1 ZUR NEUEREN GESCHICHTE DER ASSYRER	11
1.2.1.1 Bis zum Ersten Weltkrieg	11
1.2.1.2 Der Erste Weltkrieg und der Verlust der Heimat	15
1.2.1.3 Die Assyrer im Irak	17
1.2.2 DIE ASSYRER IN SYRIEN	19
1.2.2.1 Die assyrischen Stämme und Dörfer am Khabur	19
1.2.2.1.1 Die Dörfer der Tiyari	19
1.2.2.1.1.1 Tall Tammar und die Aussiedlerhöfe	19
1.2.2.1.1.2 Tall Ҫawîl (Bnerumta)	20
1.2.2.1.1.3 Tall Naşri (Walṭo)	21
1.2.2.1.1.4 Umm Wağafa (Sarspido)	21
1.2.2.1.2 Tall Čumca (Halmun)	22
1.2.2.1.3 Tall Kefči (Lewen)	22
1.2.2.1.4 Tall Həfyān und Tall Damšīg (Qočanəş)	23
1.2.2.1.5 Tall Massās (Barwar)	23

1.2.2.1.6	Tall Mağāş und Tall Ğadāya (Gawar)	24
1.2.2.1.7	Bne Šamməsdin	24
1.2.2.1.7.1	Tall Fēda bzw. Tall Fwēđāt (Nočiya)	24
1.2.2.1.7.2	Tall Ğazīre (Iyyəl)	25
1.2.2.1.7.3	Tall Šāmīrām (Marbišo)	25
1.2.2.1.8	Tall Bāz und Tall Rəmmān fōqāni (Bāz)	25
1.2.2.1.9	Tall Gōrān und Abu Tīna (Ğilu)	26
1.2.2.1.10	Tall Tāl (Tāl)	26
1.2.2.1.11	Tall Bālōča und Qabər Šāmīye (Dīz)	27
1.2.2.1.12	Tall Ṭalča und Tall Nəğme (Sāra)	27
1.2.2.1.13	Umm əlKēf (Timur)	27
1.2.2.1.14	Tall Brēğ (Čāl)	28
1.2.2.1.15	Tall cArbūš - Arbuš	28
1.2.2.1.16	Die Dörfer von Txuma	28
1.2.2.1.16.1	Tall Hurməz und Umm Ğargān (Txuma Gawayā)	29
1.2.2.1.16.2	Tall Sāme und Tall Sakra (Gundək bzw. Maṭa)	29
1.2.2.1.16.3	Tall Rəmmān taħtāni und Tall Wārdiyāt (Mazṛā)	30
1.2.2.1.16.4	Tall Məxxāda (Berəgnaye)	30
1.2.2.1.16.5	Al-Xārīṭa (Ğəssa)	30
1.2.3	DIE GEGENWARTSLAGE DER ASSYRER AM KHABUR	32
1.3	DAS NEUARAMÄISCHE DER KHABUR-ASSYRER	39
1.3.1	VOM ALTARAMÄISCHEN ZUM NEUARAMÄISCHEN	39
1.3.2	DAS NORDOST-NEUARAMÄISCHE (NENA)	43
1.3.2.1	Die <i>h</i> -Gruppe des NENA	44
1.3.2.2	Die <i>x</i> -Gruppe des NENA	45
1.3.3	DIE KHABUR-DIALEKTE	47
1.3.4	CHARAKTERISTIKA EINZELNER KHABUR-DIALEKTE	49
1.3.4.1	Die Tiyari-Dialekte (Cluster A)	49
1.3.4.2	Die Txuma-Dialekte (Cluster B)	50
1.3.4.3	Die Hakkari-Dialekte (Cluster C)	51
1.3.4.4	Die Šamməsdin-Dialekte (Cluster D)	52
1.3.4.5	Die äußenen Dialekte (Cluster E)	53

II. PHONOLOGIE	
2.1 DIE KONSONANTEN	57
2.1.1 DAS ÄLTERE ARAMÄISCHE KONSONANTENSYSTEM	57
2.1.2 DIE REALISIERUNG DER ALTEN <i>bəğadkəpət</i> -PHONEME	57
2.1.2.1 Die bilabialen Frikative /b/ und /p/	59
2.1.2.2 Der velare stimmhafte Frikativ /g/	62
2.1.2.3 Die interdentalen Spiranten /d/ und /t/	62
2.1.2.3.1 Erhalt der beiden Interdentale /d/ und /t/	63
2.1.2.3.2 Verschiebung der Interdentale zu dentalen Verschlusslauten	64
2.1.2.3.3 Verschiedene Entwicklung der Interdentale	66
2.1.2.4 Der velare stimmlose Frikativ /k/	70
2.1.3 REALISIERUNG DER ALTEN PHARYNGALE /c/ UND /h/	70
2.1.3.1 Der stimmhafte Pharyngal /c/	70
2.1.3.1.1 Das Verhalten von /*c/ im Wortanlaut	71
2.1.3.1.2 Das Verhalten von /*c/ im Wortinneren	73
2.1.3.1.3 /*c/ im Wortauslaut	80
2.1.3.1.4 /c/ in Entlehnungen neueren Datums	80
2.1.3.2 Der stimmlose Pharyngal /h/	82
2.1.3.2.1 Ererbte aramäische Formen mit /h/	82
2.1.3.2.2 Entlehnungen aus dem Arabischen mit /h/	82
2.1.4 ÜBERBLICK ÜBER DAS GESAMTE KONSONANTENSYSTEM ..	84
2.1.4.1 Allgemeines zum Konsonantismus	84
2.1.4.1.1 Emphase	84
2.1.4.1.2 Aspiration - Nichtaspiration	85
2.1.4.2 Das Konsonantensystem	86
2.1.4.3 Besonderheiten bei der Realisierung der einzelnen Konsonantenphoneme	87
2.1.4.3.1 Das Phonem /b/	87
2.1.4.3.2 Die Phoneme /p/ und /p/	87
2.1.4.3.3 Die labiodentalen Frikative /f/ und /v/	89
2.1.4.3.4 Die stimmlosen dentalen Affrikaten /t/ und /t/	91
2.1.4.3.5 Das Phonem /d/	93
2.1.4.3.6 Das Phonem /s/	93
2.1.4.3.7 Die Phoneme /z/ und /d/	94

2.1.4.3.8	Die sekundär velarisierten Phoneme /ŋ/, /ŋ/ und /ŋ/	96
2.1.4.3.9	Die Phoneme /r/, /r/ und /r/	97
2.1.4.3.10	Die Phoneme /k/ und /g/	100
2.1.4.3.11	Die Phoneme /q/ und /k/	103
2.1.4.3.12	Die Phoneme /č/, /č/ und /g/	105
2.1.4.3.13	Die Phoneme /š/ und /ž/	108
2.1.4.3.14	Die velaren Phoneme /x/ und /g/	108
2.1.4.3.15	Das Phonem /h/	110
2.1.4.3.16	Das Phonem /ɔ/	112
2.1.5	KONSONANTENGEMINATION	112
2.1.5.1	Allgemeines zur Konsonantengemination	112
2.1.5.2	Historische Konsonantengemination	113
2.1.5.3	Neuere Konsonantengemination	114
2.1.6	ASSIMILATION UND METATHESE	116
2.1.6.1	Assimilation	116
2.1.6.2	Metathese	117
2.2	DIE VOKALE	119
2.2.1	DAS VOKALINVENTAR	119
2.2.2	DIE VOKALQUANTITÄT	119
2.2.2.1	Allgemeine Regel zur Vokalquantität	119
2.2.2.2	Langvokale in geschlossener und Kurzvokale in offener Silbe	122
2.2.2.2.1	Langvokale in geschlossener Silbe	122
2.2.2.2.2	Kurzvokale in offener Silbe	124
2.2.3	DIE VOKALQUALITÄT	126
2.2.3.1	Die Qualität der einzelnen Vokalphoneme	126
2.2.3.1.1	/a/	126
2.2.3.1.2	/e/	127
2.2.3.1.3	/i/	127
2.2.3.1.4	/u/	127
2.2.3.1.5	/o/	127
2.2.3.1.6	/ə/	127
2.2.3.1.7	/ɛ/	128

2.2.3.2	Minimalpaare	128
2.2.3.2.1	a // e	129
2.2.3.2.2	a // i	130
2.2.3.2.3	a // o	131
2.2.3.2.4	a // u	132
2.2.3.2.5	a // ɛ	133
2.2.3.2.6	e // ɛ	133
2.2.3.2.7	e // i	133
2.2.3.2.8	o // u	134
2.2.3.3	Die phonemische Qualität des Kurzvokals /ə/	135
2.2.3.3.1	a // ə	136
2.2.3.3.2	i // ə	136
2.2.3.3.3	u // ə	137
2.2.3.3.4	o // ə	137
2.2.3.3.5	e // ə	137
2.2.3.4	Vokalveränderungen aufgrund morphologischer Prozesse	138
2.2.3.4.1	Kürzung von Vokalen	138
2.2.3.4.2	Veränderungen beim Langvokal /a/	139
2.2.3.4.2.1	/*a/ > /e/	139
2.2.3.4.2.2	/*a/ > /i/	140
2.2.3.4.3	Veränderungen beim Langvokal /e/	141
2.2.3.4.4	Veränderungen beim Langvokal /o/	142
2.2.3.5	Schwächung und Elision des Auslautvokals -e	143
2.2.4	VOKALE IN NICHT ADAPTIERTEN LEHNWÖRTERN	143
2.2.5	DIPHTHONGE	144
2.2.5.1	Der Diphthong /ay/	144
2.2.5.1.1	Erhalt des Diphthongs /ay/	144
2.2.5.1.2	Monophthongierung des /ay/ zu /e/	146
2.2.5.1.3	Monophthongierung des /ay/ zu /ɛ/	147
2.2.5.2	Der Diphthong /aw/	147
2.2.5.2.1	Erhalt des Diphthongs /aw/	148
2.2.5.2.2	Monophthongierung des Diphthongs /aw/ zu /o/	149
2.2.5.3	Der Diphthong /-iə/ < *ib	151
2.2.5.4	Die doppelt geschlossenen Diphthonge	152
2.2.5.5	Diphthonge mit Langvokalen	152

2.3 DIE SILBENSTRUKTUR	155
2.3.1 DIE SILBENTYPEN	155
2.3.1.1 Kv und K \ddot{v}	155
2.3.1.2 K \ddot{v} K und K \ddot{v} K	156
2.3.1.3 KK \ddot{v} und KK \ddot{v}	157
2.3.1.4 KK \ddot{v} K und KK \ddot{v} K	157
2.3.1.5 KvKK und KKvKK	158
2.3.1.6 KKKv und KKKvK	159
2.3.2 MEHRFACHE KONSONANTENSEQUENZEN	159
2.3.2.1 Im Wortanlaut	159
2.3.2.2 Im Wortinneren	160
2.3.2.3 Im Wortauslaut	162
2.4 DER WORTAKZENT	163
2.4.1 ALLGEMEIN	163
2.4.2 WORTAKZENT BEI NOMINALFORMEN	164
2.4.3 WORTAKZENT BEI VERBALFORMEN	166
2.4.3.1 Wortakzent beim Präsens und Imperfekt	166
2.4.3.2 Wortakzent beim Präteritum und Plusquampräteritum	167
2.4.3.3 Wortakzent beim Perfekt und bei der Verlaufsform	168
2.4.3.3.1 Der Wortakzent bei den Basisformen	168
2.4.3.3.2 Der Wortakzent im Perfekt und Plusquamperfekt	169
2.4.3.3.3 Der Wortakzent in der Verlaufsform	170
2.4.3.4 Wortakzent beim Imperativ	170
2.4.4 AKZENTEINHEITEN	170
2.4.4.1 Die demonstrativen Artikel	171
2.4.4.2 Demonstrativpronomina	171
2.4.4.3 Interrogativpronomina	171
2.4.4.4 Negationspartikel	172
2.4.4.5 Komparativpartikel	172
2.4.4.5 <i>kull</i>	172
2.4.4.6 Zahlen	172
2.4.4.7 Andere Formen	173
2.4.4.8 Feststehende Akzenteinheiten	174

III MORPHOLOGIE	
3.1 PRONOMINA	177
3.1.1 SELBSTÄNDIGE PERSONALPRONOMINA	177
3.1.1.1 Überblick über die selbständigen Personalpronomina	177
3.1.1.2 Die Formen für die 3. Person Singular	180
3.1.1.3 Die Formen für die 2. Person Singular	180
3.1.1.4 Die Formen für die 1. Person Singular	181
3.1.1.5 Die Pluralformen der selbständigen Personalpronomina	182
3.1.2 SUFFIGIERTE PERSONALPRONOMINA	183
3.1.2.1 Allgemeines zu den suffigierten Personalpronomina	183
3.1.2.2 Die suffigierten Personalpronomina 3. Person Singular	184
3.1.2.2.1 Die Suffixformen m. -e, f. -a und ihre Ableitungen	184
3.1.2.2.2 Die Suffixformen m. -ew, f. -aw und ihre Ableitungen	184
3.1.2.3 Die suffigierten Personalpronomina 2. Person Singular	186
3.1.2.4 Die suffigierten Personalpronomina 1. Person Singular	187
3.1.2.5 Die suffigierten Personalpronomina 3. Person Plural	187
3.1.2.6 Die suffigierten Personalpronomina 2. Person Plural	190
3.1.2.7 Die suffigierten Personalpronomina 1. Person Plural	191
3.1.2.8 Überblick über die suffigierten Personalpronomina	192
3.1.3 DER GENITIVEXPONENT	194
3.1.4 DIE KOPULA	197
3.1.4.1 Die freien Formen der Kopula	197
3.1.4.1.1 Gegenwart	197
3.1.4.1.2 Vergangenheit	200
3.1.4.2 Die enklitischen Formen der Kopula	200
3.1.4.2.1 Gegenwart	201
3.1.4.2.2 Vergangenheit	203
3.1.4.3 Die negierten Formen der Kopula	204
3.1.4.3.1 Gegenwart	205
3.1.4.3.2 Vergangenheit	206
3.1.5 REFLXIV- UND REZIPROKPRONOMEN	207
3.1.5.1 Die Reflexivpronomina	207
3.1.5.2 Das Reziprokpronomen	208

3.1.6 DEMONSTRATIVPRONOMINA	210
3.1.6.1 Nahdeixis in den einzelnen Dialekten	211
3.1.6.2 Ferndeixis in den einzelnen Dialekten	212
3.1.6.3 Demonstrativartikel	214
3.1.7 INTERROGATIVPRONOMINA	215
3.2 VERBEN	219
3.2.1 STAMMBILDUNG	219
3.2.1.1 Vorbemerkung zu Verbalstämmen und Flexionsbasen ..	219
3.2.1.2 Flexionsbasen der dreiradikaligen Verben	221
3.2.1.3 Flexionsbasen der vierradikaligen Verben	222
3.2.1.4 Verben mit schwacher Wurzel im I. Stamm	223
3.2.1.4.1 Verben mit schwachem 1. Radikal	224
3.2.1.4.2 Verben mit schwachem 2. Radikal	225
3.2.1.4.3 Verben mit schwachem 3. Radikal	226
3.2.1.5 Verben mit schwacher Wurzel im II. Stamm	228
3.2.1.5.1 Verben mit schwachem 1. Radikal	228
3.2.1.5.2 Verben mit schwachem 2. Radikal	228
3.2.1.5.3 Verben mit schwachem 3. Radikal	229
3.2.1.6 Verben mit schwacher Wurzel im III. Stamm	230
3.2.1.6.1 Verben mit schwachem 1. Radikal	230
3.2.1.6.2 Verben mit schwachem 2. Radikal	230
3.2.1.6.3 Verben mit schwachem 3. Radikal	231
3.2.2 FLEXION	232
3.2.2.1 Flexion der Präsensbasis	232
3.2.2.1.1 Allgemeines zur Flexion der Präsensbasis	232
3.2.2.1.2 Prädikativflexion im I. Stamm:	
Dreiradikalige Verben	234
3.2.2.1.2.1 Die Formen für die 3. Personen	234
3.2.2.1.2.2 Die Formen für die 2. Personen	234
3.2.2.1.2.3 Die Formen für die 1. Personen	235
3.2.2.1.2.4 Beispiele für die Prädikativflexion in den	
einzelnen Dialekten	236
3.2.2.1.3 Prädikativflexion im I. Stamm: Schwache Verben ...	237
3.2.2.1.3.1 Verben mit schwachem 1. Radikal	237
3.2.2.1.3.2 Verben mit schwachem 2. Radikal	237
3.2.2.1.3.3 Verben mit schwachem 3. Radikal	238

3.2.2.1.4 Prädikativflexion im II. Stamm:	
Dreiradikalige Verben	233
3.2.2.1.5 Prädikativflexion im II. Stamm:	
Vierradikalige Verben	244
3.2.2.1.6 Prädikativflexion im II. Stamm: Schwache Verben ..	243
3.2.2.1.6.1 Verben mit schwachem 2. Radikal	243
3.2.2.1.6.2 Verben mit schwachem 3. Radikal	244
3.2.2.1.7 Prädikativflexion im III. Stamm:	
Dreiradikalige Verben	245
3.2.2.1.8 Prädikativflexion im III. Stamm: Schwache Verben ..	246
3.2.2.1.8.1 Verben mit schwachem 1. Radikal	246
3.2.2.1.8.2 Verben mit schwachem 2. Radikal	247
3.2.2.1.8.3 Verben mit schwachem 3. Radikal	249
3.2.2.2 Flexion der Präteritumsbasis	250
3.2.2.2.1 Allgemeines zur Flexion der Präteritumsbasis	250
3.2.2.2.2 Die Flexionssuffixe des Präteritums	251
3.2.2.2.2.1 L- und Ergativsuffixe	251
3.2.2.2.2.2 Assimilation des Suffix- <i>l</i> - an vorangehenden	
Konsonanten	252
3.2.2.2.2.3 L- und Ergativsuffix 3.m.sg. *- <i>lēh</i>	252
3.2.2.2.2.4 L- und Ergativsuffix 3.f.sg.: *- <i>lāh</i>	253
3.2.2.2.2.5 L- und Ergativsuffix 3.pl.	254
3.2.2.2.2.6 L- und Ergativsuffixe für die 2. Personen	254
3.2.2.2.2.7 L- und Ergativsuffixe für die 1. Personen	255
3.2.2.2.3 Ergativflexion im I. Stamm	255
3.2.2.2.3.1 Beispiele für die Ergativflexion in den	
einzelnen Dialekten	256
3.2.2.2.4 Ergativflexion im I. Stamm: Schwache Verben	258
3.2.2.2.4.1 Verben mit schwachem 1. Radikal	258
3.2.2.2.4.2 Verben mit schwachem 2. Radikal	258
3.2.2.2.4.3 Verben mit schwachem 3. Radikal	259
3.2.2.2.5 Ergativflexion im II. Stamm: Dreiradikalige Verben	260
3.2.2.2.6 Ergativflexion im II. Stamm: Vierradikalige Verben	261
3.2.2.2.7 Ergativflexion im II. Stamm: Schwache Verben	261
3.2.2.2.7.1 Verben mit schwachem 2. Radikal	262
3.2.2.2.7.2 Verben mit schwachem 3. Radikal	262
3.2.2.2.8 Ergativflexion im III. Stamm: Dreiradikalige Verben	262
3.2.2.2.9 Ergativflexion im III. Stamm: Schwache Verben	263
3.2.2.2.9.1 Verben mit schwachem 1. Radikal	263
3.2.2.2.9.2 Verben mit schwachem 2. Radikal	263
3.2.2.2.9.3 Verben mit schwachem 3. Radikal	264

1.1 Einführung

1.1.1 Forschungsgegenstand und Feldforschung

Ziel der vorliegenden Arbeit ist eine vergleichende und deskriptive Darstellung der Laut- und Formenlehre der nordost-neuaramäischen Dialekte (NENA) der Khabur-Assyrer in Syrien. In dieser Abhandlung werden zum ersten Mal alle, insgesamt 25, Dialekte der Khabur-Assyrer beschrieben¹. Das Material, das dieser Studie zugrunde liegt, wurde im Laufe einer langjährigen Feldforschung, die im Sommer 1997 mit einem sechsmonatigen Forschungsaufenthalt am Khabur-Fluss in Nordostsyrien begann, gesammelt. Während dieses ersten längeren Aufenthalts bei den Assyrern, wurden alle 34 Dörfer und 3 Weiler der Assyrer am Khabur mehrmals besucht und zu jedem Dialekt je ein vorbereiteter Fragebogen² ausgefüllt. Danach erfolgten in den Sommermonaten der Jahre 1999-2004 jeweils sechswöchige Forschungsaufenthalte bei den Assyrern in Syrien, aber auch in Chicago und Detroit (USA, im Jahre 2000), in Schweden (2003) und in der Türkei (2004). Ferner wurden auch in Deutschland lebende NENA-Sprecher, hauptsächlich aus der Türkei, aufgesucht und interviewt. Insgesamt belaufen sich die Sprachaufnahmen zu den Khabur-Dialekten auf über 100 Stunden, mehrheitlich analog auf Tonkassetten, nur ca. 10% digital auf MiniDisks aufgenommen. Die überwiegende Mehrheit der Informanten sind Männer mittleren Alters (30-

50 Jahre). Allerdings sind unter den Informanten auch junge und alte Frauen, sowie ältere Männer und Kinder.

Die aufgenommenen Texte befassen sich mit dem Alltag, der neueren Geschichte und Gegenwartslage der Khabur-Assyrer. Enthalten sind auch biblische Geschichten, Heiligenlegenden und Märchen. Zu jedem Dialekt wurde ein Teil der Texte in einer phonemischen Transkription niedergeschrieben. Die restlichen Texte wurden für das bessere Verständnis der Dialekte und für die Lösung von grammatischen Problemen mehrmals angehört. Eine Auswahl an Texten, zu jedem Dialekt 10 - 25 Seiten, wurde ins Deutsche übersetzt und liegt für die Publikation (insgesamt 700 Seiten) druckfertig vor. Zu den Texten wurde auch ein Glossar erstellt, dessen Veröffentlichung ebenfalls geplant ist.

Neben der Sammlung von sprachlichem Material zu den Khabur-Dialekten, wurden im Laufe der Feldforschung auch zu den im Irak³, in der Türkei⁴ und den anderen in Syrien⁵ gesprochenen NENA-Dialekten umfangreiche Daten gesammelt.

Die Kommunikation mit den Sprechern erfolgte zunächst in arabischer, bald aber nur noch in aramäischer Sprache. Durch die intensive Vorbereitung der Feldforschung und die bei früherer in Syrien gesammelter Feldforschungserfahrung, fand ich problemlos Zugang zu den Menschen in den Dörfern. In jedem Dorf fanden sich Menschen, die mir bei meinem Vorhaben halfen, Geschichtenerzähler, Probanden und Gesprächspartner für die schwierigen, für die Informanten oft unverständlichen grammatischen Fragen, zu finden.

Die Khabur-Assyrer verfügen neben dem Aramäischen, wenige Alte, insbesondere Frauen, ausgenommen, alle auch über Kenntnisse im Arabischen. Wer eine akademische Ausbildung genossen hat, beherrscht zumeist neben dem in der Region gesprochenen Arabisch auch das Hocharabische. Die Kinder sprechen bis zum Erreichen des Einschulungsalters nur Aramäisch. Unverkennbar ist bei ihnen jedoch der Einfluss des „Fernseharabischen“, das sie täglich stundenlang konsumieren. Die älteren Männer sprechen häufig auch Englisch, das sie als Soldaten in den englischen Levies oder Angestellte der Mandatsverwaltung in Irak gelernt haben. Aus der französischen Mandatszeit in Syrien bis 1946 sind

3 Das sind die Dialekte: Marga, Pešxabur, Nerwa (→ Talay 2001, 2002), ÇAqra, Annune (Unter-Barwar), Bebede, Dere, Dawudiya, Ašita und Beđe-lata (beide Unter-Tiyari), Şat, Şaqlawा, Alqoš, Barjelle und Təlkepe.

4 Das sind: Harböl, Haşsan (Jastrow 1997: Hasane; falsch ist Sinha 2000, S. XV, 5f. und 8f.: Hassana), Umra (Dera), Ğənnət.

5 Das sind die Dialekte von Hənnewiye (Hnnewiye) und Xanîk (Xanekke).

bei einigen wenigen Alten auch rudimentäre Französischkenntnisse erhalten. Interessant ist allerdings, dass die Sprache mit dem größten Einfluss auf das Neuaramäische⁶, das heißt das Kurdische, im Alltag der Khabur-Assyrer keine Rolle spielt und nur von sehr wenigen alten Menschen, und dies auch mehr schlecht als recht, beherrscht wird.

1.1.2 Begriffserläuterung

1.1.2.1 „Assyrer“

In der vorliegenden Arbeit wird der Begriff „Assyrer“ für die christlichen Sprecher der nordost-neuaramäischen (NENA) Dialekte verwendet, die in dieser Arbeit behandelt werden. Die überwiegende Mehrheit von ihnen gehört der Assyrischen Apostolischen Kirche des Ostens (im folgenden: Assyrische Kirche) an. Nur einige Familien in Tall Sakra und alle Bewohner von Tall ÇArbūš gehören der Chaldäischen Kirche an. Einige wenige Familien sind evangelischen Glaubens. Über Konfessionsgrenzen hinweg bezeichnen sich alle offiziell als Assyrer (je nach Dialekt *atiraye* oder *atiraye*). Die im Westen verbreitete Bezeichnung „Nestorianer“ für die Anhänger der Assyrischen Kirche wird abgelehnt. Im Volksmund bezeichnen sich die Assyrer als *suraye*. Der Begriff *suraye* bedeutete ursprünglich „Syrer“ bzw. Anhänger einer der syrischen Kirchen und wird bisweilen synonym für „Christen, christlich“ gebraucht. Die Mitglieder der assyrischen Nationalbewegung verstehen *suraye* als eine religiöskonfessionelle, während für sie *atiraye* als politisch-ethnische Bezeichnung des assyrischen Volkes gilt. Gleichzeitig schließt ihrer Meinung nach der Begriff *atiraye* alle Anhänger der syrischen Kirchen mit ein. Als Volksbezeichnung werden unter den Assyrern folgende Termini verwendet:

a) *atiraye, atiraye*

Dieser Begriff wird durchgehend mit „Assyrer“ wiedergegeben und bezeichnet zum einen die Anhänger der Apostolischen Kirche des Ostens (d.h. der Assyrischen Kirche), zum anderen alle Ostsyrer (Ne-

6 Dies spricht dafür, dass der kurdische Einfluss auf das Neuaramäische der Khabur-Assyrer ausschließlich aus der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg stammt.

1.2 Die Khabur-Assyrer

1.2.1 Zur neueren Geschichte der Assyrer

1.2.1.1 Bis zum Ersten Weltkrieg

Die Vorfahren der heute am Khabur-Fluss in Nordostsyrien lebenden Assyrer hatten bis zum Ersten Weltkrieg (1914-1918) ihre Heimat im äußersten Südosten der heutigen Türkei. Ihre Siedlungsgebiete erstreckten sich über das Gebiet zwischen der iranischen Grenze im Osten und dem Tigris im Westen, dem Van-See im Norden und der heutigen irakisch-türkischen Grenze im Süden. In unabhängige und abhängige Stämme, in Haupt- und Unterstämme aufgeteilt, bewohnten sie seit Generationen die Hochtäler des Hakkari-Gebirges¹³. Die unabhängigen Stämme, aramäisch *aširatte*¹⁴, wurden von Malliks¹⁵ geführt, deren Amt in den meisten Fällen erblich war¹⁶, jedoch immer vom Patriarchen bestätigt werden musste. Zusammen mit den benachbarten Kurdenstämmen bildeten sie bis zu den ersten großen Massakern durch die Kurden in den Jahren ab 1843¹⁷

13 Um die Assyrer des Hakkari-Gebirges von den anderen Assyrern zu unterscheiden, werden diese in der Literatur häufig als „Bergnestorianer“ bzw. „Bergassyrer“ bezeichnet.

14 Sg. *aširat* (< türk. *aşiret* < arab. *Cašīra*), nur selten pl. *ăšayər* (< arab. dialektal *Cašāyər*).

15 Aramäisch *mallək* pl. *malləkke* (< arab. *malik* „König“). Dieser Titel, den nur die Führer der assyrischen Hauptstämme im Hakkari-Gebiet trugen, bezeichnete während der Safawidenherrschaft im 16. Jh. die christlichen Vasallenherrscher.

16 Nach mündlicher Überlieferung wurden die Malliks von Txuma vom Voll-